

CARMINA BURANA



Carmena Burana - sånger från Benediktbeuren
”Lyckans hjul” (Tyskland, tidigt 1200-tal)
Manuskriptet hittades i det bayerska, katolska klostret Benedicto-
buranum i början på 1800-talet

CARMINA BURANA

Musik av Carl Orff

Medeltida diktning

Svensk översättning av Jan Mark

I. FORTUNA, IMPERATRIX MUNDI

1) Kör:

O, Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat,
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis, rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata,
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis,
michi nunc contraria.
est affectus,
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora,
sine mora,
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

I. LYCKANS GUDINNA STYR VÄRLDEN

O Fortuna
liksom månen
ändrar du dej
I ena stunden blir du större och större
I nästa blir du mindre och mindre;
I ena minuten
gör du livet till ett helvete
I nästa blir det rena paradiset
Nöd och elände
makt och pengar
smälter bort
som snön som föll i fjol

Ditt stora lyckohjul rullar
och går inte att hejda
I ena minuten lyfts man mot höjderna
I nästa slungas man ner i djupen
Allt som finns just nu ska snart förgås
Som ett hot
hänger ditt hjul
över mitt huvud
Nu står jag här
utan en tråd på kroppen
Du leker med mej Och en grym lek är det

Lyckan flyr
bara den ser mej
Välgången har glömt mej
Allt är bara lidande
och elände
Hela tiden går det utför
Nu är det dags
Sätt i gång
Gråt och klaga över Ödet
Ingen kan påverka henne
Hon slår ner
den starkaste!

2) Kör:

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis,
quod sua michi munera
subtrahit rebellis, verum est,
quod legitur fronte capillata,
sed plerumque sequitur
occasio calvata.

In Fortune solio sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quidquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corruui gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur
nimis exaltatus
rex sedet in vertice -,
caveat ruinam!
nam sub axe legimus Hecubam reginam.

II. PRIMO VERE

3) Kör:

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies victa iam fugatur,
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore;
certatim pro bravio
curramus in amore.

Jag gråter över mitt hårda öde
Ögonen är fuktiga av gråt
Fortuna struntar i mej
Jag håller med den som skrev
Får du tag i luggen som hon har
smiter hon, sen står du där med
några testar kvar.

Jag tronade högst upp på Lyckans hjul
och hon gav mej
en segerkrans
Allt verkade gå så bra
när jag plötsligt föll
Borta var all glans och ära.

Lyckans hjul snurrar
Jag faller
en annan stiger
Du som just nu
sitter högst upp på hjulet
Akta dej!
Snart kan du falla!

II. OM VÅREN

Våren skrattar
och dricker hela världen till
Vintern är besegrad och flyr
Våren har klätt sej i sina
vackraste kläder Nu är det hon som härskar
Hon hyllas med
härlig sång från dungarna

Solguden ler och smyger sej in i
blomstergudinnans famn
De vackraste blommor
vajar omkring dem
Västanvinden sprider
ljuvliga nektardoft
Kom så springer vi kapp
första pris är kärleken

Cytharizat cantico
dulcis philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetit avium
silve per amena,
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

4) Baryton:

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
faciem Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas
iubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam nota
de corde totaliter
et ex mente nota,
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter
volvitur in rota.

5) Kör:

Ecce gratum
et optatum
ver reducit gaudia,
purpuratum
flore pratium,
sol serenat omnia.
Iam, iam cedant tristia!

Estas redit,
nunc recedit
hyemis sevitia.
Iam liquescit et decrescit
grando, nix et cetera,
bruma fugit, et iam sugit ver estatis ubera;
illi mens est misera, qui nec vivit, nec lascivit
sub estatis dextera.

Den söta lilla näktergalen
sjunger och drillar
Blommor i alla färger ler mot oss
på den ljuvliga ängen
I skogen flyger fåglarna
glatt omkring
Hör hur flickorna sjunger
om tusentals fröjder och nöjen

Solens strålar värmer allt
och visar
hela världen
att april är här
Kärleks gud
nu är alla pojkar
i din makt

Våren låter
världen stråla i ny prakt
Våren gör att
vi kan glädjas.
Den visar oss en välkänd stig
Våren på dina kinder
ger dej ett säkert gott råd
Håll dej till mej

Älska mej av hjärtans lust
så ska jag visa vad kärlek är
Av hela mitt hjärta
och all min själ
ska jag älska dej
Jag är nära dej när du är långt borta
Att älska så
är ren tortyr

O vår
Vi har längtat efter dej Vi älskar dej
Du tar med dej glädjen
tillbaka hit när du kommer
purpurrod lyser ängen
av blommor
Solen skrattar
och livar upp allt.

Snön smälter
Haglet försvinner
Dimmorna skingras
Nu diar våren sommarens bröst

Vintern flyktat
Stackars den som inte lever och känner lusten
sjuda under den härliga sommaren

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis;
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

III. UF DEM ANGER

6) Orkester: (Dans)

7) Kör:

Floret silva nobilis
floribus et foliis,
ubi est antiquus meus amicus?
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?

Floret silva undique, ,
nah mime gesellen ist mir we.
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle also lange?
Der ist geritten hinnen,
owi, wer soll mich minnen?

8) Kör:

Chramer, gip die varwe mir,
diu min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ihr dank
der minnenliebe noete.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich ju gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
Minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch
in hohen eren schouwen.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich ju gevallen!

Wol dir werlt, das du bist
also freudenriche!
Ich will dir sin untertän
durch din liebe
immer sicherliche.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich ju gevallen!

Alla jublar
Alla är glada
Vilken härlig Vilken ljuvlig tid
Alla tävlar
Alla vill vinna priset
Kärleksguden delar ut
Vi lyder Venus
och jublar
och är glada
Vi känner oss alla som prins Paris

III. PÅ ÄNGEN

Skogen är så härligt grön
full av blommor och blad
Var är min vän
Han red härifrån
ack, Vem ska nu älska mej

Hela skogen är så grön
Jag längtar efter min vän
Hela skogen är så grön
Varför dröjer han så länge
Han red härifrån
O vem ska nu älska mej

Du som säljer smink
och sånt som luktar gott
Hit med nåt som gör kinderna röda
så pojkarna ser dem
och blir kära
Se hit pojkar
Visst är jag vacker

Här finns kärlek pojkar kom
här finns kvinnor
som vet vad det är att älska
När man älskar blir man god och glad
Alla kommer att se upp till er
Se hit pojkar
Visst är jag vacker

O kära värld Jag tackar dej
för att du är så full av njutningar
Jag vill alltid vara
ett världens barn Här finns det alltid
nån som vill ha min kärlek
Se hit pojkar
Visst är jag vacker

9) Orkester: (Ringdans) Kör:

Swaz hie gat umbe,
daz sint alle megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan. Ah! Sla!

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum un mache mich gesunt,
chum un mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe,
daz sint alle megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan. Ah! Sla!

10) Kör:

Uvere div werlt alle min
von deme mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.

IV. IN TABERNA

11) Baryton:

Estuans interitus ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti: factus de materia,
cinis elementi,
similis sum folio, de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tement vincula,
non me temet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;

Alla här i ringen
Är flickor
De tänker gå utan nån man
hela sommaren. Hej å hå!

Kom, kom älsklingen min
Jag väntar så på dej
Jag väntar så på dej
Kom, kom älsklingen min

En sån härlig mun
Läppar röda som rosor
Kom och gör så jag blir frisk
En sån härlig mun

Alla här i ringen
Är flickor
De tänker gå utan nån man
hela sommaren. Hej å hå!

Om hela världen var min
Från havet ända bort till Rhen
Skulle jag avstå från allt ihop
Om kungen av England
låg i min famn

IV. PÅ KROGEN

(Syndabikt)

Inom mej rasar en stor vrede
och jag förebrår mej själv
Jag är en bräcklig varelse
Som far hit och dit
som lövet för vinden

En klok man ser alltid till
att bygga sitt hus
på berggrund
Men eftersom jag är en dåre
är jag lik en vild flod
Som aldrig kan stanna upp
och finna ro nånstans

Som ett skepp utan segel
driver jag vind för våg
Som fågeln i luften
svävar jag i tomma intet
inga bojor kan binda mej
inga lås hålla mej instängd
Jag dras till uslingar
och skurkar

Jag har svårt
för allt vad tungsinne heter

iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis, que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
implicor et vitilis,
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12) Tenor och manskör:

Cignus ustus cantat
Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me roigus urit fortiter;
propinat me nunc dapifer.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo,
dentes frendentes video:
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13) Baryton och mankör:

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii
voluntas mea est,
Et qui mane me quesierit
in taberna,
post vesperam nudus egreditur,
et sic denudatus veste
clamabit:
Wafna, wafna!
quid fecisti
sors turpissima?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

Skämt, lek och njutningar är det bästa jag vet
För mej är det en lust
att göra allt Venus vill
Hon struntar blankt i alla
fega stackare

Jag har valt breda vägen
det gör vi unga
Jag syndar
och glömmet allt
om anständighet
Jag bryr mej bara om
jordisk njutning
och struntar i frälsningen

(Den stekta svanens klagan)

Den stekta svanens klagan
Förr sam jag i sjön
Förr var jag vackrast av alla fåglar
jag var en svan
Stackars, stackars mej
Alldeles svart
Helt förbränd

Elden bränns
Kocken vrider och vänder mej
på spettet
Stackars, stackars mej
Alldeles svart
Helt förbränd

Nu ligger jag på ett fat
kan inte längre flyga
Jag ser skärande tänder
Stackars, stackars mej
Alldeles svart
Helt förbränd

(Jag är abbot i Kokanien)

Jag är abbot i Kokanien
och tar råd av fyllehundar
spelarnas helgon Decius
gillar jag
Den som söker upp mej
om morgonen på krogen
går på kvällen naken därifrån,
utan en tråd på kroppen
ropar han så här:
Stackars stackars mej
Vad har du ställt till med
förbannade tärning?
All glädje i livet
har du tagit ifrån mej!



14) Manskör:

In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur,
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini;
ex hac bibunt libertini,
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quiquies pro fidelibus defunctis,
sextis pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,

bibit rudis, bibit magus.
Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit iste, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

När vi sitter på krogen
struntar vi i döden
Här spelas det
så svetten sprutar
Vad som händer här på krogen
där pengarna blir till vin
det är nåt att forska i
Så lyssna på vad jag har att säga

Några spelar, andra super
Några lever rullan
andra horar
Några spelar skjortan av sej
Andra prålar i nya granna kläder när de går
Några drar på sej en säck
Ingen är rädd för döden
För alla litar på Bacchus

Först en skål för det härliga vinet
Sen en skål för fria livsnjutare
och för stackars fångar
Tredje skålen för dem som lever så gott de kan
Fjärde skålen för alla kristna
Femte skålen för dem som dött i tron
Sjätte skålen för systrar som går syndens väg
Sjunde skålen för dem som härjar i skogarna

Åttonde skålen för alla svinaktiga munkar
Nionde skålen för alla vilsna klosterbröder
Tionde skålen för alla seglare på havet
Elfte skålen för alla slagskämpar
Tolfta skålen för alla botgörare
Trettonde skålen för alla luffare
och för kejsare och påve
Alla dricker hejdlöst vilt

Frun hon dricker Mannen dricker
Knekten dricker Prästen dricker
Han där dricker Hon där dricker
Drängen och hans flickvän dricker
Den snabbe dricker Den tröge dricker
Ljusa dricker Mörka dricker
Pålitlig dricker Bedragaren dricker

Dumbom dricker Snillet dricker
Fattiga och sjuka dricker
Den landsförviste den stackarn dricker
Unga dricker Gamla dricker
Kyrkans alla högdjur dricker
Systrar dricker Bröder dricker
Fäder dricker Mödrar dricker
Hon här dricker Han där dricker
Hundra dricker Tusen dricker

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum justus non scribantur.

V. COUR D'AMOUR

15) Sopran och gosskör:

Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuvenile
coniunguntur merito.
Siqua sine socio,
caret omni gaudio,
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16) Baryton:

Dies, nox et omnia
mihi sunt contraria,
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite,
mihi mesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honur.
Tua pulchra facies,
me fay planszer milies,
pectus habens glacies,
a remender, statim vivus fierem
per un baser.

17) Sopran:

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia.

Inte ens sexhundra guldmynt räcker
När alla super vilt och hejdlöst
Även om man super av hjärtans lust
Och glädjen står högt i tak
Så står vi där till sist med vår tvättade hals
Fattiga som kyrkråttor
Fan ta alla parasiter När räkenskapens timma slår
Stryk dem ur De Rättfärdigas Bok

V. KÄRLEKENS HOV

Amor flyger överallt
Han är galen av kåthet
Pojkar och flickor
driver han ihop till par
så ingen blir ensam
Den ensamme saknar all livsglädje
Han vakar ensam
i hjärtats mörka natt.
Så bittert
det måste kännas

Dag natt
allt har jag emot mej
När jag hör flickor
suckar jag
och gråter
det gör mig mer rädd

O vänner, gör mig glad
tala till mig, ni som vet,
Ha förbarmande över mig
i mitt stora elände
Ge mig råd
för er äras skull
När jag tänker på ditt vackra ansikte
gråter jag tusen tårar
I mitt bröst är det iskallt
Skänk mig livet åter
med en kyss

Det var en flicka
hon hade röd klänning
Rörde man vid henne
prasslade den
Oj oj!

Stetit puella,
tamquam rosula;
facie splenduit
et os eius floruit.
Eia.

18) Baryton och kör:

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.
Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donans tenebris.
Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet.

Vellet deus, vellent dii,
quod mente proposui,
ut eius virginea
reserassem vincula.
Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet.

19) Manskör:

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente,
pariter e medio
apulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labiis.

20 Dubbelkör:

Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hyrcæ, hyrcæ,
nazaza, trillirivos ...

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!
Nazaza!

Rosa rubucundior,
lilio candidior, .
omnibus formosior,
semper in te glorior!
Nazaza!

Det var en flicka
Hon var som en liten ros
Ansiktet strålade
och läpparna blommade
Oj oj!

Hela bröstet
är fullt av suckar
Du är så vacker
att det gör ont i mej
O så härligt
Min vän kommer

Dina ögon strålar
som två solar
Dina ögon flammar som blixarna
som lyser upp mörkret
O så härligt
Min vän kommer

Jag hoppas gud och alla gudar vill
Att just jag
ska få öppna hennes jungfrudoms
bojor
O så härligt
Min vän kommer

Om pojken och hans flicka
dröjer i sitt lilla rum
O så bra för dem
som är nybörjare i kärlekskonsten
Den medicinen smälter ner all blyghet
Den leken Den kära leken Den kärleken
kan inga ord beskriva
Lemmar Famntag Läppar

Kom, kom, kom till mej
Annars tror jag att jag dör

Ditt ansikte är så vackert
Din blick får mej att falla
Dina lockar ringlar sej
Du är så härlig!

Du är rödare än rosen
Du är vitare än liljan
Du är vackrast av alla
Jag är tokig i dej!

21) Sopran:

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo;
ad iugum tamen suave transeo.

I mitt inre väger
det mellan
het kärlek och blygsel
När jag ser dej
vet jag vad jag väljer
Jag ger mej Den heta kärleken segrar

22) Sopran, baryton, kör, gosskör:

Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.
Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Vilken härlig tid
O ungdomar
Ni ska ha roligt
tillsammans med oss,
Oj oj
Jag är så lycklig
Jag brinner av kärlek till flickorna
Jag är förälskad
ung kärlek förälskad
Jag brinner upp

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.
Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Jag är glad över det
jag har lovat dej
Om jag måste säga nej
blev jag förtvivlad
Oj oj
Jag är så lycklig
Jag brinner av kärlek till flickorna
Jag är förälskad
ung kärlek förälskad
Jag brinner upp

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.
Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo...

Vintern är
en tid av väntan
Men våren gör mej
het och glad
Oj oj
Jag är så lycklig
Jag brinner av kärlek till flickorna
Jag är förälskad
ung kärlek förälskad
Jag brinner upp

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.
Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Min oskuld
och oerfarenhet
jag känner mig så
enkel och dum
Oj oj
Jag är så lycklig
Jag brinner av kärlek till flickorna
Jag är förälskad
ung kärlek förälskad
Jag brinner upp

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.
Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

23) Sopran:

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

VI. BLANZIFLOR ET HELENA

24) Kör:

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar,
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

VII. FORTUNA, IMPERATRIX MUNDI

25) Kör:

O, Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis acriem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,

Kom min flicka,
kom var glad
Kom, kom du är så söt
Jag brinner upp
Oj oj
Jag är så lycklig
Jag brinner av kärlek till flickorna
Jag är förälskad
ung kärlek förälskad
Jag brinner upp

Du är så underbar
Jag är helt och hållet din.

VI. BLANZIFLOR OCH HELENA

Var hälsad Du som är vackrast av alla
En dyrbar ädelsten är du
Var hälsad gudomliga jungfru
strålande jungfru som jag lovar och prisar
Var hälsad du som lyser upp vår värld
Var hälsad du världens ros
Blanziflor och Helena
givmilda kärleksgudinna!

VII. FORTUNA, STYR VÄRLDEN
(Lyckans gudinna)

O Fortuna
liksom månen
ändrar du dej
I ena stunden blir du större och större
I nästa blir du mindre och mindre;
I ena minuten gör du livet till ett helvete
I nästa blir
det rena paradiset
Nöd och elände
makt
och pengar
smälter bort som snön som föll i fjol

Ditt stora lyckohjul rullar
och går inte att hejda
I ena minuten
lyfts man mot höjderna
I nästa slungas man ner i djupen
Allt som finns just nu ska snart förgås



obumbrata
et velata

michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris .

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

Som ett hot
hänger ditt hjul över mitt huvud

Nu står jag här
utan en tråd på kroppen
Du leker med mej
Och en grym lek är det

Lyckan flyr
bara den ser mej
Välgången har glömt mej
Allt är bara lidande
och elände
Hela tiden går det utför
Nu är det dags
Sätt i gång
Gråt och klaga över Ödet
Ingen kan påverka henne
Hon slår ner
den starkaste!